

提多书第三章译文对照

【多三1】

〔和合本〕「你要提醒众人，叫他们顺服作官的、掌权的，遵他的命，预备行各样的善事。」

〔李广译本〕「你要提醒他们，顺服执政者，服从权柄，预备行各样的善工。」

〔吕振中译本〕「你应当提醒众人要顺服执政的、掌权的，要服从权柄，对各样善事、要随时准备着行。」

〔新译本〕「你要提醒他们服从执政的和掌权的，听从他们，随时准备作各种善工。」

〔现代译本〕「你要提醒大家，要他们服从执政者和当权者，随时随地听从命令做各样好事。」

〔当代译本〕「你要提醒众人：应当服从政府和执政者，随时准备做好事，」

〔朱宝惠译本〕「你要提醒众人，叫他们顺服首领掌权的，遵从在上的，预备行各样的善事。」

〔文理本〕「尔提撕彼众、当服有位有权者而顺从之、以备诸善、」

〔新汉语译本〕「*(1-11 这一段谈论处世待人的问题。)你要提醒众人，要顺服执政的、掌权的，要听从他们，要准备好做各样的善事；」

〔思高译本〕「你要提醒人服从执政的官长，听从命令，准备行各种善事。」

〔牧灵译本〕「你再提醒他们，要服从长官和执政者。他们要驯良，随时准备行善。」

【多三2】

〔和合本〕「不要毁谤，不要争竞，总要和平，向众人大显温柔。」

〔李广译本〕「不要毁谤人，不要争竞，要谦和的向众人显出一切的温柔。」

〔吕振中译本〕「不要毁谤人，不要争吵，要温良和蔼，对一切人证显出十二分的柔和。」

〔新译本〕「不可毁谤人，要与人无争，谦恭有礼，向众人表现充分温柔的心。」

〔现代译本〕「劝他们不要毁谤别人，不要争吵；要和气友善，以谦让的态度对待所有的人。」

〔当代译本〕「不要毁谤，不要争吵，待人总要谦恭有礼。」

〔朱宝惠译本〕「叫他们不要彼此毁谤，彼此争斗，须要和睦，向众人表示满足的温柔。」

〔文理本〕「勿讪谤、勿争竞、惟温和以表谦柔于众、」

〔新汉语译本〕「不要毁谤人，不可好斗，要谦逊，对所有人都要显出完全的*(完全的是翻译原文的 πᾶσαυ。)温柔。」

〔思高译本〕「不要辱骂，不要争吵，但要谦让，对众人表示极其温和，」

〔牧灵译本〕「但愿他们对人温和，体谅别人，不羞辱人或招惹争议。」

【多三3】

〔和合本〕「我们从前也是无知、悖逆、受迷惑、服事各样私欲，和宴乐，常存恶毒^注(或译：阴毒)嫉妒的心，是可恨的，又是彼此相恨。」

〔李广译本〕「因我们从前也是无知、悖逆、受迷惑、奴服各样的私欲、和宴乐；在恶毒与嫉妒中生活；是可恨的、又彼此相恨。」

〔吕振中译本〕「因为我们从前也是无知、悖逆、受了迷惑，做各种私欲和宴乐的奴仆，在恶毒（或译：阴毒）和嫉妒中度生活，满有恨心，彼此相恨。」

〔新译本〕「我们从前也是无知、不顺服、受了迷惑、被各种私欲和逸乐所奴役，生活在恶毒和嫉妒之中，是可憎可恶的，并且互相仇视。」

〔现代译本〕「我们从前也是无知、悖逆，和迷失的；我们作了各种情欲和享乐的奴隶，生活在恶毒和嫉妒中，互相仇恨。」

〔当代译本〕「回想从前，我们也是愚拙悖逆，易受迷惑，放纵情欲，被各种贪婪和逸乐所奴役，心里充满了嫉妒和恶念，我们恨人，别人也恨我们。」

〔朱宝惠译本〕「因为我们从前也是无知，悖逆，被引诱，顺服各样的私欲和宴乐，常存阴狠嫉妒的心，是可憎的，又是彼此相恨。」

〔文理本〕「盖我侪素亦无知、悖逆、迷惑、役于情欲佚乐、以狠毒媚嫉度日、见恶于人、亦彼此相恶、」

〔新汉语译本〕「其实，*(其实是翻译原文的 γάρ。此词把这一段（3-8 节）连于 1-2 节，而这一段（3-8 节）是上文劝勉的基础。)我们从前也是无知、悖逆、被迷惑的，被各样私欲和享乐所奴役，生活在恶毒和嫉妒中，惹人憎恨，又互相憎恨。」

〔思高译本〕「因为我们从前也是昏愚的，悖逆的，迷途的，受各种贪欲和逸乐所奴役，在邪恶和嫉妒中度日，自己是可憎恶的，又彼此仇恨。」

〔牧灵译本〕「我们从前无知、叛逆、不务正业，为各种欲望和欢娱所奴役，充满暴戾和嫉妒，本身已是可憎，又彼此仇视。」

【多三 4】

〔和合本〕「但到了神—我们救主的恩慈和他向人所施的慈爱显明的时候，」

〔李广译本〕「但当神我们救主的恩慈，和他对人的慈爱显明时，」

〔吕振中译本〕「但是我们的拯救者神的慈惠和仁慈显现的时候，」

〔新译本〕「然而，到了神我们的救主显明他的恩慈和怜爱的时候，」

〔现代译本〕「但是，我们的救主神已经显出他的慈爱，」

〔当代译本〕「但是，等到我们的救主神显出祂的慈爱，」

〔朱宝惠译本〕「及至神我们救主的恩慈，和他爱人的心，显明的时候，他便救了我们。」

〔文理本〕「然我救者神之慈惠、及其仁爱显著时、则救我侪、」

〔新汉语译本〕「但到了神我们救主*(神我们救主直译作“我们救主神”。)的恩慈仁爱显明*(显明是翻译原文的 ἐπεφάνη，此词与上文的“显明”（2:11）为同一词。这词在新约共出现了四次（路

1:79; 徒 27:20; 多 2:11, 3:4); 除了徒 27:20 外, 其余的都与救恩有关; 而同源词 ἐπιφάνεια 一词, 都与基督的显现有关; 这样看来, 他的“恩慈仁爱显现的时候”, 可能就是指神让基督显现这事实, 参 2:13 注。)的时候,」

(思高译本)「但当我们的救主天主的良善, 和祂对人的慈爱出现时,」

(牧灵译本)「但当我们的救主天主的美善以及他对人的仁爱显示之后,」

【多三 5】

(和合本)「他便救了我们; 并不是因我们自己所行的义, 乃是照他的怜悯, 借着重生的洗和圣灵的更新。」

(李广译本)「祂便救了我们; 不是本于我们在义中所做的工, 乃是照祂的怜悯, 借着更生的洗涤, 和圣灵一而再从上更新。」

(吕振中译本)「他救了我们, 不是因于我们所行的有甚么本于义的行为, 乃是按照他的怜悯, 藉着再生之洗和圣灵之更新力。」

(新译本)「他就救了我们, 并不是由于我们所行的义, 而是照着他的怜悯, 借着重生的洗和圣灵的更新。」

(现代译本)「藉着圣灵所施重生和更新的洗礼, 拯救了我们; 这并不是因为我们自己有甚么好行为, 而是因为他怜悯我们。」

(当代译本)「祂就拯救了我们; 并不是因为我们有什么好行为, 能配得上祂的救恩, 全是因为祂的慈爱和怜悯。祂不但洗净我们的罪, 使我们得以“重生”; 祂又赐圣灵住在我们心里, 让我们过着新的生活。」

(朱宝惠译本)「并不是因为我们自己所行的义, 乃是因着他的怜悯, 借着重生的洗礼, 和圣灵的复新:」

(文理本)「非因我行义之功、乃依其矜恤、以重生之盥濯、与圣神之复新、」

(新汉语译本)「他拯救了我们 — 不是因为我们所行的义, 而是按着他的怜悯, 藉着重生的洗和圣灵的更新;」

(思高译本)「祂救了我们, 并不是由于我们本着义德所立的功劳, 而是出于祂的怜悯, 借着圣神所施行的重生和更新的洗礼, 救了我们。」

(牧灵译本)「他拯救了我们。并不是因我们做了善功才拯救我们, 而是因为他的怜悯。他借着圣神赐给我们再生和更新的洗礼,」

【多三 6】

(和合本)「圣灵就是神借着耶稣基督—我们救主厚厚浇灌在我们身上的,」

(李广译本)「这圣灵是借着耶稣基督, 我们救主, 丰富地浇灌在我们身上,」

(吕振中译本)「圣灵是神藉着耶稣基督、我们的救主、丰丰富富倾注于我们身上的;」

(新译本)「圣灵就是神借着我们的救主耶稣基督丰丰富富浇灌在我们身上的,」

〔**现代译本**〕「藉着我们的救主耶稣基督，神把圣灵丰丰富富地倾注在我们身上；」

〔**当代译本**〕「这圣灵就是神藉着我们的救主耶稣基督，丰丰富富倾注在我们的心中，」

〔**朱宝惠译本**〕「这圣灵就是神借着基督耶稣我们的救主，厚厚的浇灌给我们的，」

〔**文理本**〕「即神由我救者耶稣基督、厚注于我侪者、」

〔**新汉语译本**〕「这圣灵是他藉着耶稣基督我们的救主丰丰富富地倾注在我们身上的，*(至此，圣父、圣子、圣灵都先后在这段出现。)」

〔**思高译本**〕「这圣神是天主藉着我们的救主耶稣基督，丰富地倾注在我们身上的，」

〔**牧灵译本**〕「通过我们的救主耶稣基督，天主将圣神丰富地倾注在我们身上。」

【多三7】

〔**和合本**〕「好叫我们因他的恩得称为义，可以凭着永生的盼望成为后嗣^註(或译：可以凭着盼望承受永生)。」

〔**李广译本**〕「好叫我们因祂的恩得称为义，凭着永生的盼望，成为后嗣。」

〔**吕振中译本**〕「好叫我们既因他的恩得称为义，便可凭盼望而承受永生。」

〔**新译本**〕「使我们既然因着他的恩典得称为义，就可以凭着永生的盼望成为后嗣。」

〔**现代译本**〕「由于他的恩典，我们得以跟神有合宜的关系，而得到所盼望那永恒的生命。」

〔**当代译本**〕「好叫我们靠着祂的恩典被称为义人，更可以凭着盼望承受永生。」

〔**朱宝惠译本**〕「叫我们蒙他的恩得成为义，就可以承受所盼望的永生。」

〔**文理本**〕「俾得以其恩而见义、且依永生之望、成为嗣子、」

〔**新汉语译本**〕「使我们既然靠着他的恩典得称为义，就可以照着永生的盼望成为承受产业的人。」

〔**思高译本**〕「好使我们因祂的恩宠成义，本着希望成为永生的继承人。」

〔**牧灵译本**〕「借着他的恩宠，我们得以成义，有望得到我们的产业，即永恒的生命。」

【多三8】

〔**和合本**〕「这话是可信的。我也愿你把这些事切切实实地讲明，使那些已信神的人留心做正经事业^註(或译：留心行善)。这都是美事，并且与人有益。」

〔**李广译本**〕「这话是可信的！我也愿你将此确切讲明，使信神的人，留心担当善工。这都是美事，与人有益。」

〔**吕振中译本**〕「这话是可信可靠的。关于这些事、我愿你坚确地讲论，叫已信神的人留心于正经的职业（或译：行善事）。这些事对于人都是美好而有益的。」

〔**新译本**〕「这话是可信的，我愿你确实地强调这些事，使信神的人常常留心作善工；这些都是美事，并且是对人有益的。」

〔**现代译本**〕「这话是可靠的。我希望你特别强调这些事，好使那些信神的人热心行善；这些事都是美好的，是对人有益的。」

〔**当代译本**〕「这些话都是千真万确的，所以你要认真教导人，使信徒专心行善，因为这都是造福人

群的美事。」

〔朱宝惠译本〕「这话是信实的，我也愿意你把这些事切实的证明，叫那信神的人，留心行善，这都是美事，也是于人有益的：」

〔文理本〕「诚哉是言、我欲尔于斯事力言之、使信神者慎务善工、斯为美、有益于人也、」

〔新汉语译本〕「这话*(这话应该是指上文 4-7 节。)是可信的；这些事*(这些事是翻译原文的指示代词 τ ο ὄ τ ω ν，指代上文 1-7 节的内容。)我愿意你能够坚持，好让那些已相信神的人专心致志地*(专心致志地是翻译原文的 φ ρ ο ν τ ι ζ ω σ ι ν... π ρ ο ῖ σ τ α σ θ α ι。译文把两个词的意思合起来翻译，因为两者都是指向一种认真的做事态度。)行善。这些事都是美好的，而且是对人有益的。」

〔思高译本〕「这话是确实的，我愿意你坚持这些事，好使那些已信奉天主的人，热心专务行善：这些都是美好而为人有益的事；」

〔牧灵译本〕「这是真理。我希望你坚持这些事，那些信奉天主的人应该热心行善。这些事是好的，且对人有益。」

【多三 9】

〔和合本〕「要远避无知的辩论和家谱的空谈，以及纷争，并因律法而起的争竞，因为这都是虚妄无益的。」

〔李广译本〕「但要远避无知的辩论、和家谱、和纷争、和律法的争竞，因为这都是虚妄而无益的。」

〔吕振中译本〕「至于愚拙的辩论和族谱之空谈跟纷争、以及律法上的争论、你总要远避着；因为那是无益而徒劳的。」

〔新译本〕「你要远避愚昧的辩论、家谱、纷争和律法上的争执，因为这都是虚妄无益的。」

〔现代译本〕「要避免无知的辩论和有关族谱名录以及法律上的争执；这些都是没有益处、没有价值的。」

〔当代译本〕「至于那些无谓的问题，意气的争执，无关重要的族谱和律法上的争论，都是无益的空谈，务要避免。」

〔朱宝惠译本〕「但你要远避无知的辩论，并家谱的妄谈和纷争，以及因律法而起的争竞：因为这都是虚妄无益的。」

〔文理本〕「惟远愚诘、谱系、争辩、及由律之竞端、以其无益而虚妄也、」

〔新汉语译本〕「*(9-11 这一段落大抵是结束部分，与书信的开头 (1:10-16) 有关假教师的讨论互相呼应。)至于*(至于是翻译原文的 δ ε。)愚蠢的辩论、家谱、纷争，以及律法的争论，*(愚蠢的……争论或译作“愚蠢的辩论和家谱、律法的纷争和争论”。)你要回避，因为这些都是无益的，毫无价值的。」

〔思高译本〕「至于那些愚昧的辩论、祖谱、争执和关于法律的争论，你务要躲避，因为这些都是无益的空谈。」

〔牧灵译本〕「至于那些愚昧的争论，以及关于祖谱和法律的争执，你要避免。那些都是没有用的，也没有意义。」

【多三 10】

〔和合本〕「分门结党的人，警戒过一两次，就要弃绝他。」

〔李广译本〕「分门结党的人，警戒过一次又两次后，就要弃绝他。」

〔吕振中译本〕「分门结党的人，警戒过一两次，就要弃绝他。」

〔新译本〕「分门结党的人，警戒一两次之后，就要和他绝交。」

〔现代译本〕「对那制造纷争的人，至少给他两次警告，以后就不再跟他来往。」

〔当代译本〕「对于传讲异端，制造纷争的人，你要严加警告。若是一再警告仍然执迷不悟，就和他断绝来往好了。」

〔朱宝惠译本〕「分门结党的人，若再三儆戒，还不更改，就拒绝他：」

〔文理本〕「彼树党者、既警之一而再、则摈弃之、」

〔新汉语译本〕「对呼羣结党*(呼羣结党或译作“制造分裂”。)的人，劝戒过一两次后，就要弃绝他；」

〔思高译本〕「对异端人，在谴责过一次两次以后，就该远离他。」

〔牧灵译本〕「对那些异端分子，在给他一两次劝诫之后，你就远离他。」

【多三 11】

〔和合本〕「因为知道这等人已经背道，犯了罪，自己明知不是，还是去做。」

〔李广译本〕「因为知道这等人已经背道，既定罪自己，仍在犯罪。」

〔吕振中译本〕「因为知道这等人已经背道，犯了罪，自己明知不是，还是去做。」

〔新译本〕「你知道这种人已经背道，常常犯罪，定了自己的罪。」

〔现代译本〕「你知道，这样的人是腐化的；他的罪行证明自己是错误的。」

〔当代译本〕「你要知道，这种背弃正道的人，明知故犯，被罪奴役，实在咎由自取。」

〔朱宝惠译本〕「因为这等人原是背道犯罪，也是明知故犯的。」

〔文理本〕「盖知若人乖离干罪、乃自定拟也、」

〔新汉语译本〕「因为你知道，这样的人已经离开正路，常常犯罪，给自己定罪了。*(给自己定罪了是翻译原文的 ὄν αὐτοκατακριτός。)」

〔思高译本〕「该知道：这样的人已背弃正道，犯罪做恶，自己给自己定了罪案。」

〔牧灵译本〕「因那些人已离弃正道，自甘堕落，为自己定了罪。」

【多三 12】

〔和合本〕「我打发亚提马或是推基古到你那里去的时候，你要赶紧往尼哥坡里去见我，因为我已定意在那里过冬。」

〔李广译本〕「我打发亚提马，或推基古到你那里去时，你要名紧到尼哥波立来见我，因我已定意在那里过冬。」

〔吕振中译本〕「我打发亚提马或是推基古到你那里去的时候，你要赶紧往尼哥坡里去见我，因为我已定意在那里过冬。」

〔**新译本**〕「我派亚提马或推基古到你那里去的时候，你要赶快到尼哥波立来见我，因为我已决定在那里过冬。」

〔**现代译本**〕「我差亚提马或推基古到你那里去的时候，你要尽可能赶到尼哥波立来见我，因为我已决定在那里过冬。」

〔**当代译本**〕「我打算派亚提马或者推基古去见你。他们一到，你就要立刻到尼哥波立来见我，因为我决定在那里过冬。」

〔**朱宝惠译本**〕「我打发亚提马或是推基古往你那里去，到的时候，你要赶紧的往尼哥波立去见我：因为我已定规在那里过冬。」

〔**文理本**〕「迨我遣亚提马、或推基古就尔、尔务当至尼哥波立就我、缘我定意在彼度冬、」

〔**新汉语译本**〕「我派亚提马或推基古到你那里去的时候，你要尽快***(尽快或译作“竭力”。**[下一节同。](#))来尼哥波立见我，因为我已决定在那里过冬。」

〔**思高译本**〕「当我打发阿尔特玛或提希苛到你那里以后，你赶快到尼苛颇里来见我，因为我已决定在那里过冬。」

〔**牧灵译本**〕「在我派阿尔特玛或提希苛到你那里去之后，你要尽快来尼苛颇里见我，我决定在那里过冬。」

【多三 13】

〔**和合本**〕「你要赶紧给律师西纳和亚波罗送行，叫他们没有缺乏。」

〔**李广译本**〕「你要赶紧给律师西纳和亚波罗送行，使他们没有缺乏。」

〔**吕振中译本**〕「你要赶紧给律师西纳和亚波罗送行，让他们没有缺乏。」

〔**新译本**〕「你要尽力资助西纳律师和亚波罗的旅程，使他们不致缺乏。」

〔**现代译本**〕「要尽力促成律师西纳和亚波罗旅行的计划，帮助他们，使他们不至于有甚么缺乏。」

〔**当代译本**〕「你也要尽量帮助西纳律师和亚波罗，替他们预备日用之需，使他们能早日起程，旅途愉快。」

〔**朱宝惠译本**〕「律师西纳和亚波罗起行的时候，你要尽力馈送，不叫他们有缺乏。」

〔**文理本**〕「律师西纳与亚波罗、尔宜殷勤馈赈、使无匮乏、」

〔**新汉语译本**〕「你要尽快给西纳律师***(律师或译作“律法专家”。**)和亚波罗送行，使他们一无所缺。」

〔**思高译本**〕「你打发法学士则纳和阿颇罗上路，要照顾周到，使他们什么也不缺少。」

〔**牧灵译本**〕「好好帮助则纳律师和阿颇罗启程，使他们什么也不缺。」

【多三 14】

〔**和合本**〕「并且我们的人要学习正经事业^译**(或译：要学习行善)**，预备所需用的，免得不得果子。」

〔**李广译本**〕「然而我们的人要学习担当善工，以备所需之用，免得他们是不结果子的。」

〔**吕振中译本**〕「并且我们的人要学习正经事业（或译：要学习行善），预备所需用的，免得不得果子。」

〔**新译本**〕「我们自己的人也应当学习作善工，供应日常的需要，免得不结果子。」

〔**现代译本**〕「吩咐我们自己的人，要在正当的工作上多多努力，来供给生活上的需要；不要做闲散无用的人。」

〔**当代译本**〕「你这样做，可以让我们的弟兄姊妹也学到行善济急，免得对人无所贡献。」

〔**朱宝惠译本**〕「并且我们的教友，也要学习美好的工业，预备自立，不缺需用，免得没有结果。」

〔**文理本**〕「凡我同人、宜学善工、以资所需、免不结实、」

〔**新汉语译本**〕「我们的人也应当学习致力于行善*〔**致力于行善**是翻译原文 *καλῶν ἔργων προΐστασθαι* 一语。当中的“致力”，与上文“专心致志地行善”的“致志”（8节）为同一词。〕，好帮助有迫切需要的人，*〔原文 *εἰς ἀναγκείας χρείας* 直译作“为迫切的需要”，但为文意清晰起见，这里译作**好帮助有迫切需要的人**。〕以免自己成为不结果子的人。」

〔**思高译本**〕「我们的人也应当学着行善，为应付一切急需，免得成为不结果实的人。」

〔**牧灵译本**〕「我们都得学着行善，为对付紧急需求，不要成为懒散无用的人」

【多三 15】

〔**和合本**〕「同我在一处的人都问你安。请代问那些因有信心爱我们的人安。愿恩惠常与你们众人同在！」

〔**李广译本**〕「那些与我同在的都问你安。请问那在信里友爱我们的人安。愿恩惠与你们众人同在！」

〔**吕振中译本**〕「同我在一处的人都问你安。请代问那些因有信心爱我们的人安。愿恩惠常与你们众人同在！」

〔**新译本**〕「同我在一起的人都向你问安。请你问候那些因信而爱我们的人。愿恩惠与你们众人同在。」

〔**现代译本**〕「跟我在一起的人都问候你。请向同一信仰的朋友们问安。愿神赐恩典给你们大家！」

〔**当代译本**〕「这里的弟兄姊妹都问候你；也请你代我问候各位爱我们的信徒。愿主恩常偕。」

〔**朱宝惠译本**〕「与我同在的都问你安。请代问那些在于信心而爱我们的人安。愿恩惠与你们众人同在。」

〔**文理本**〕「偕我者皆问尔安、问在道中爱我者安、愿恩偕尔曹焉、」

〔**新汉语译本**〕「与我在一起的人都问候你。请问候那些在信仰上*〔**在信仰上**是翻译原文的介词短语 *ἐν πίστει*。此语正好与这书信开头的介词短语“在共同的信仰上”（1:4）互相呼应。〕爱我们的人。愿恩惠与你们众人同在！」

〔**思高译本**〕「同我在一起的弟兄都问候你；请问候那些在信德内爱我们的弟兄。愿恩宠与你们众人同在！」

〔**牧灵译本**〕「和我在一起的人都向你致意。请向所有在信仰内爱我们的人问好。愿恩宠与你们大家同在。」